no.

FRENCH AND ENGLISH HYMNS.

RECEUIL

DE

CANTIQUES FRANÇAIS

TRADUITS DE L'ANGLAIS

AVEC LA

VERSION ANGLAISE AJOUTÉE

PUBLIÉ PAR
LA MISSION EVANGELIQUE D'ALGOMA ET DU NORD-OUEST
POUR LE COLPORTAGE DES SAINTES ECRITURES,
SAULT STE. MARIE, ALGOMA.

FRENCH AND ENGLISH HYMNS.

RECEUIL

DE

CANTIQUES FRANÇAIS

TRADUITS DE L'ANGLAIS

AVEC LA

VERSION ANGLAISE AJOUTÉE

PUBLIÉ PAR
LA MISSION EVANGELIQUE D'ALGOMA ET DU NORD-OUEST
POUR LE COLPORTAGE DES SAINTES ECRITURES,
SAULT STE. MARIE, ALGOMA.

COMPILED BY
CHARLES T. PAUL,
MEISTERSCHAFT SCHOOL OF LINGUISTRY,
TORONTO.

Toronto:
PRESS OF THE CANADA PRESBYTERIAN,
5 Jordan Street.

CONTENTS.

	No.		No.
A L'Œuvre	16	Christ for Me	18
Christ pour Moi	18	Come Unto Me	8
Consécration	20	Consecration	20
Debout Sainte Cohorte	1	Happy Day	10
Il me Conduit	19	He Leadeth Me	19
J'errais dans le Péché	24	Hold the Fort!	14
Jésus de Nazareth	2	It is Well	25
La Brebis Perdue	15	Jesus of Nazareth	2
La Croix	22	Just as I Am	3
L'Ami Suprême	9	Look and Live	23
Lavés Dans le Sang	6	O! How He Loves	9
Les Matelots	17	Once I Was Far in Sin	24
L'Heureux Jour	10	Only Thee	11
L'Heure de la Prière	5	Pull for the Shore	17
Merveilleuses Paroles	12	Rock of Ages	4
Nous Allons Sûrement	21	Sowing the Seed	13
Regarde et Crois	23	Stand Up, Stand Up for Jesus	1
Rien que Toi	11	Sweet Hour of Prayer	5
Redites-moi l'Histoire	7	Tell Me the Old, Old Story	7
Roc Séculaire	4	The Eden Above	21
Semons	13	The Cross	22
Tel que je Suis	3	The Ninety and Nine	15
Tenez Ferme	14	Work, for the Night is Coming	16
Tout est Bien	25	Wonderful Words	12
Venez à Moi	8	Who, Who are These	6

CANTIQUES.

---

1 *Debout Sainte Cohorte.*

1 Debout sainte cohorte,
Soldats du Roi des rois !
Tenez d'une main forte
L'étendard de la croix.
Au sentier de la gloire
Jésus Christ nous conduit
De victoire en victoire,
Il mène qui le suit.

2 La trompette résonne.
Debout vaillants soldats !
L'immortelle couronne
Est le prix des combats.
Si l'ennemi fait rage,
Soyez fermes et forts ;
Redoublez de courage
S'il redouble d' efforts.

3 Debout pour la bataille !
Partez, n'hésitez plus ;
Pour que nul ne défaille
Regardez à Jésus,
De l'armure invincible
Soldats, revêtez-vous,
Le triomphe est possible
Pour qui lutte à genoux.

4 Debout, debout encore !
Luttez jusqu' au matin,
Déjà brille l'aurore
A l'horizon lointain.
Bientôt, jetant nos armes
Aux pieds du Roi des rois,
Les chants après les larmes,
Le trône après la croix.

HYMNS.

---

1 *Stand Up, Stand Up for Jesus.*

1 Stand up! stand up for Jesus!
Ye soldiers of the cross;
Lift high His royal banner,
It must not suffer loss;
From vict'ry unto vict'ry,
His army shall He lead,
Till every foe is vanquished,
And Christ is Lord indeed.

2 Stand up! stand up for Jesus!
The trumpet call obey;
Forth to the mighty conflict
In this His glorious day!
Ye, that are men, now serve Him
Against unnumbered foes;
Let courage rise with danger,
And strength to strength oppose.

3 Stand up! stand up for Jesus!
Stand in His strength alone;
The arm of flesh will fail you—
Ye dare not trust your own;
Put on the gospel armour,
And, watching unto prayer,
Where duty calls, or danger,
Be never wanting there.

4 Stand up! stand up for Jesus!
The strife will not be long;
This day the noise of battle,
The next the victor's song;
To him that overcometh
A crown of life shall be;
He with the King of Glory
Shall reign eternally.

1 Quel est ce passant, dites-moi,
Qui cause aujourd'hui tant d'émoi ?
Que veut cette foule empressée,
Attentive et jamais lassée ?
Entendez, entendez le cri,
" Jésus de Nazareth est ici ! " } *bis.*

2 Quel est ce Jésus et comment
Cet étranger si puissamment
Peut-il mouvoir la ville entière ?
Est-ce un Dieu visitant la terre ?
La foule répond par le cri,
" Jesus de Nazareth est ici ! " } *bis.*

3 C'est Celui qui vint partager
Notre misère et soulager
Les cœurs meurtris par la souffrance,
Il apporte la délivrance.
L'aveugle aime entendre le cri,
" Jésus de Nazareth est ici ! " } *bis.*

4 Venez, ô pauvres cœurs brisés,
Vous que le monde a meprisés !
Recevez la paix de votre âme ;
Dans son amour Dieu vous réclame.
Venez ! entendez-vous le cri ?
" Jésus de Nazareth est ici ! " } *bis.*

1 What means this eager, anxious throng,
Which moves with busy haste along—
These wondrous gath'rings day by day?
What means this strange commotion, pray?
In accents hushed the throng reply,
"Jesus of Nazareth passeth by!"

2 Who is this Jesus? Why should He
The city move so mightily?
A passing stranger, has He skill
To move the multitude at will?
Again the stirring notes reply,
"Jesus of Nazareth passeth by!"

3 Jesus! 'tis He who once below
Man's pathway trod 'mid pain and woe;
And burdened ones, where'er He came,
Brought out their sick, and deaf and lame;
The blind rejoiced to hear the cry:
"Jesus of Nazareth passeth by!"

4 Ho! all ye heavy-laden, come!
Here's pardon, comfort, rest and home;
Ye wand'rers from a Father's face,
Return, accept His proffered grace;
Ye tempted ones, there's refuge nigh;
"Jesus of Nazareth passeth by!"

3 *Tel que je Suis.*

1 Tel que je suis, pécheur rebelle,
Au nom du sang versé pour moi,
Au nom de ta voix qui m'appelle,
Jésus, je viens à toi.

2 Tel que je suis, dans ma souillure,
Ne cherchant nul remède en moi,
Ton sang lave mon âme impure,
Jésus, je viens à toi.

3 Tel que je suis, Dieu me convoie,
O mon Sauveur, pour être à toi,
A toi dans la mort, dans la vie,
Jésus, je viens à toi.

4 *Roc Séculaire.*

1 Roc séculaire, frappé pour moi,
Seul sanctuaire, je fuis vers toi,
Source divine, lave mon cœur,
Vois ma ruine, sois mon Sauveur !
Roc séculaire, frappé pour moi, } *bis.*
Seul sanctuaire, je fuis vers toi ! }

2 Ma main tremblante ne t'offre rien,
Ta croix sanglante est mon soutien ;
Dans ma misère, dans mon tourment,
En toi j'espère, Sauveur clément !
Roc séculaire, frappé pour moi, } *bis.*
Seul sanctuaire, je fuis vers toi ! }

3 Lorsque le Juge apparaîtra,—
Quand tout refuge me manquera,
Roc séculaire—frappé pour moi,
Seul sanctuaire, Oh ! cache moi !
Roc séculaire, frappé pour moi, } *bis.*
Seul sanctuaire je fuis vers toi ! }

3 *Just as I Am.*

1 Just as I am, without one plea,
But that Thy blood was shed for me,
And that Thou bid'st me come to Thee,
O Lamb of God, I come!

2 Just as I am, poor, wretched, blind;
Sight, riches, healing of the mind,
Yea, all I need in Thee to find,
O Lamb of God, I come!

3 Just as I am, Thy love unknown
Has broken every barrier down;
Now to be thine, yea, Thine alone,
O Lamb of God, I come!

4 *Rock of Ages.*

1 Rock of ages, cleft for me,
Let me hide myself in Thee;
Let the water and the blood,
From Thy riven side which flowed
Be of sin the double cure,
Save me from its guilt and power.

2 Nothing in my hand I bring;
Simply to Thy cross I cling!
Naked, come to Thee for dress;
Helpless, look to Thee for grace;
Foul, I to the fountain fly,
Wash me, Saviour, or I die!

3 While I draw this fleeting breath,
When mine eyes shall close in death,
When I soar to worlds unknown,
See Thee on Thy judgment throne,
Rock of ages, cleft for me,
Let me hide myself in Thee!

5 *L'Heure de la Prière.*

1 Moment si doux de la prière,
Où Dieu m'élevant jusqu'à lui,
Se révèle à moi comme un Père,
Comme un Sauveur, comme un appui.
Oh ! oui, je t'aime, heure bénie,
Je te désire avec ardeur,
Car déjà, souvent dans la vie,
Tu m'as sauvé du tentateur.

2 Doux moment de paix, heure sainte,
Où, sur les ailes de la foi,
Mon cœur s'élève sans contrainte,
Je ne saurais vivre sans toi.
Sois donc toujours, toute ma joie,
Tout mon refuge et mon secours,
Et que jamais Dieu ne me voie
Passer sans toi l'un de mes jours !

6 *Lavés Dans le Sang.*

1 Qui sont ces gens au radieux visage
Que, par-delà les flots tumultueux,
Je vois là-bas sur le rivage
S'assembler pour monter aux cieux.

CHŒUR.

Des palmes à la main et couronnés de gloire,
Ils vont chanter le cantique nouveau ;
Heureux qui par la foi remporta la victoire,
Lavés dans le sang de l'Agneau.

2 Aux jours mauvais, aux heures solennelles,
Pendant l'épreuve ou la tentation,
Toujours ils restèrent fidèles
A leur noble vocation.

3 Qu'ils sont heureux ! l'épreuve est terminée,
Du triste mal ils ne souffriront plus ;
Et désormais leur destinée
C'est de régner avec Jésus !

5 *Sweet Hour of Prayer.*

1 Sweet hour of prayer! sweet hour of prayer!
That calls me from a world of care,
And bids me at my Father's throne
Make all my wants and wishes known;
In seasons of distress and grief,
My soul has often found relief,
And oft escaped the tempter's snare
By thy return, sweet hour of prayer!

2 Sweet hour of prayer! sweet hour of prayer!
Thy wings shall my petition bear
To Him whose truth and faithfulness
Engage the willing soul to bless;
And since He bids me seek His face,
Believe His Word and trust His grace,
I'll cast on Him my every care,
And wait for thee, sweet hour of prayer

6 *Who, Who are These?*

1 Who, who are these beside the chilly wave,
Just on the borders of the silent grave,
Shouting Jesus' power to save,
Washed in the blood of the Lamb!"

CHORUS.

"Sweeping through the gates of the New Jerusalem,
Washed in the blood of the Lamb!"

2 These, these are they who, in the conflict dire,
Boldly have stood amid the hottest fire;
Jesus now says: "Come up higher!"
"Washed in the blood of the Lamb!"

3 Safe, safe upon the ever-shining shore,
Sin, pain and death and sorrow all are o'er;
Happy now and evermore,
"Washed in the blood of the Lamb!"

7 *Redites-moi L'Histoire.*

1 Redites-moi l'histoire
De l'amour de Jésus ;
Parle-moi de la gloire
Qu'il promet aux élus.
J'ai besoin qu'on m'instruise,
Car je suis ignorant ;
Qu'à Christ on me conduise
Comme un petit enfant.

2 Redites-moi l'histoire,
De la crêche à la croix ;
Eveillez ma mémoire,
Oublieuse parfois.
Cette histoire si belle,
Dites-la simplement ;
Elle est toujours nouvelle ;
Répétez-la souvent.

3 Redites-moi l'histoire,
Quand le monde trompeur
Me vend sa vaine gloire
Au prix de mon bonheur.
Et quand, loin de la terre,
Je prendrai mon essor
En fermant la paupière,
Que je l'entende encor !

CHŒUR—Redites-moi l'histoire, [*ter*]
De l'amour de Jésus.

8 *Venez a Moi.*

1 Jésus a dit : " Venez à moi
Cœurs travaillés, chargés !
Acceptez moi joug par la foi,
Vous serez soulagés.

2 Je suis allé tel que j'étais,
Las, souffrant, malheureux ;
Et j'ai trouvé sa douce paix,
Il m'a rendu joyeux.

7 *Tell Me the Old, Old Story.*

1 Tell me the old, old story
  Of unseen things above,
Of Jesus and His glory,
  Of Jesus and His love;
Tell me the story simply,
  As to a little child,
For I am weak and weary,
  And helpless, and defiled.

2 Tell me the story slowly,
  That I may take it in—
That wonderful redemption,
  God's remedy for sin;
Tell me the story often,
  For I forget so soon;
The "early dew" of morning
  Has passed away at noon.

3 Tell me the same old story,
  When you have cause to fear
That this world's empty glory
  Is costing me too dear;
Yes, and when that world's glory
  Is dawning on my soul,
Tell me the old, old story;
  "Christ Jesus makes thee whole."

8 *Come Unto Me.*

1 Jesus has said: "Come unto Me!"
  Ye hearts by sin oppressed;
Accept My yoke and learn of Me
  And you shall be at rest.

2 I came to Jesus as I was,
  Weary and worn and sad;
I found in Him a heavenly peace,
  And He has made me glad.

L'Ami Suprême.

1 Jésus est notre Ami Suprême,
Oh, quel amour !
Mieux qu'un tendre frère il nous aime,
Oh, quel amour !
Ici, famille, amis, tout passe ;
Seul il demeure et dans sa grâce,
De nous jamais il ne se lasse,
Oh, quel amour !

2 Il est notre vie éternelle,
Oh, quel amour !
Célébrons son œuvre immortelle,
Oh, quel amour !
Par son sang notre âme est lavée,
Au désert il l'avait trouvée ;
Dans son bercail il l'a sauvée,
Oh ! quel amour !

3 Pardonnés en Christ !—plus de larmes !
Oh, quel amour !
De l'ennemi tombent les armes,
Oh, quel amour !
L'Eglise de biens couronnée,
A son Rédempteur attachée
A la gloire est predestinée,
Oh, quel amour !

9 *O ! How He Loves.*

1 One there is above all others,
Oh, how He loves !
His is love beyond a brother's,
Oh, how He loves !
Earthly friends may fail or leave us,
One day soothe, the next day grieve us,
But this Friend will ne'er deceive us,
Oh, how He loves !

2 'Tis eternal life to know Him,
Oh, how He loves !
Think, oh think, how much we owe Him,
Oh, how He loves !
With His precious blood He bought us,
In the wilderness He sought us,
To His fold He safely brought us,
Oh, how He loves !

3 All our sins may be forgiven,
Oh, how He loves !
Tears forever from us driven,
Oh, how He loves !
Best of blessings He'll provide us,
Nought but good shall e'er betide us,
Safe to glory He will guide us,
Oh, how He loves !

10 *L'Heureux Jour.*

1 Oh ! l'heureux jour où tout mon cœur
S'ouvrit à toi mon Rédempteur !
D'un cœur nouveau je veux bénir,
Je veux chanter, me réjouir !

L'heureux jour ! l'heureux jour
Où j'ai connu ton grand amour !
Je suis lavé et pardonné,
Mon avenir est transformé !
L'heureux jour, l'heureux jour,
Où j'ai gouté ton grand amour !

2 Pour moi désormais tout va bien ;
Je suis à Christ, Il est mon bien !
Il m'a conduit, je l'ai suivi,
Et tout mon bonheur est en lui.

3 Repose enfin, mon cœur en paix,
Ne l'abandonne plus jamais ;
Il conduit les siens sûrement
Il les sauve éternellement.

11 *Rien que Toi.*

1 Rien que toi dans la patrie
Où tu vis mon Rédempteur ;
Sur la terre je me fie
Au tendre amour de ton cœur.

A Toi, seulement.
Mon tendre Sauveur, à Toi seulement.

2 Rien que toi ! mon bonheur même,
C'est de dire chaque jour
Que Christ m'appartient, qu'il m'aime,
Et que je l'aime en retour.

3 Rien que toi ! Ton sang expie
Mes péchés, j'en suis joyeux !
Vers toi mon âme ravie,
Par la foi s'élève aux cieux.

10 *Happy Day.*

1 O happy day that fixed my choice
On Thee my Saviour and my God!
Well may this glowing heart rejoice,
And tell its raptures all abroad.

Happy day! Happy day!
When Jesus washed my sins away;
He taught me how to watch and pray,
And live rejoicing every day.
Happy day! Happy day!
When Jesus washed my sins away.

2 'Tis done! the great transaction's done!
I am my Lord's and He is mine;
He drew me and I followed on
Charmed to confess the voice divine.

3 Now rest, my long divided heart;
Fixed on this blissful centre, rest;
Nor ever from my Lord depart,
With Him of ev'ry good posses't.

11 *Only Thee.*

1 Only Thee, my soul's Redeemer!
Whom have I in Heaven beside?
Who on earth, with love so tender,
All my wandering steps will guide.

Only Thee,
Loving Saviour, only Thee.

2 Only Thee! No joy I covet,
But the joy to call Thee mine—
Joy that gives me full assurance,
Thou hast owned and sealed me Thine.

3 Only Thee, whose blood has cleansed me,
Would my raptured vision see,
While my faith is reaching upward,
Ever upward, Lord to Thee.

1 Répétez-les moi tous les jours
Merveilleuses paroles,
Leur douceur m'enchante toujours,
Merveilleuses paroles.
Paroles de vie !
Grâce et melodie,
Voix du Sauveur, c'est mon bonheur,
Merveilleuses paroles.

2 Voici le celeste festin,
Merveilleuses paroles,
L'Époux pourvoit le Pain divin,
Merveilleuses paroles.
O manne cachée,
Substance sacrée !
De Toi nourri, je suis béni,
Merveilleuses paroles.

3 Annonçons l'Evangile à tous,
Merveilleuses paroles !
Christ à promis d'être avec nous,
Merveilleuses paroles !
Jésus vrai Messie,
Accepte ma vie,
Oh ! mon Sauveur, règne en mon cœur,
Merveilleuses paroles.

Wonderful Words.

1 Sing them over again to me,
Wonderful words of Life!
Let me more of their beauty see,
Wonderful words of Life!
Words of life and beauty
Teach me faith and duty
Beautiful words, wonderful words,
Wonderful words of Life!

2 Christ the blessed one bids us all,
Wonderful words of Life!
To the feast by His loving call,
Wonderful words of Life,
Sacred bread of Heaven
Freely to us given,
Beautiful words, wonderful words
Wonderful words of Life.

3 Sweetly echo the Gospel call,
Wonderful words of Life!
Offer pardon and peace to all
Wonderful words of Life!
Jesus, only Saviour,
Sanctify for ever,
Beautiful words, wonderful words,
Wonderful words of Life!

Semons.

1 Semons dès que brille l'aurore,
Semons dès que le soleil luit,
Pendant le jour semons encore,
Semons avant la sombre nuit ...
Semons ... Dieu seul peut faire éclore,
De lui seul attendons le fruit...

CHŒUR.

Ah ! répandons ... la divine Semence,
Dans ... le succès ... comme dans ... le mépris.
Le ... jour se leve ... et la moisson s'avance,
Et ... Dieu là-haut ... nous reserve ... le prix !

2 Semons sur le bord de la route,
Semons sur le terrain pierreux ;
Semons dans le cœur où le doute
Semble étouffer la voix des cieux.
A toute âme qui nous écoute
Parlons du Sauveur glorieux.

3 Semons lorsque, dans sa tristesse,
Notre cœur murmure : " A quoi bon ? "
Répétons à tous la promesse
Et l'Evangile du pardon
Semons : bientôt, douce allegresse,
Luira le jour de la moisson.

Sowing the Seed.

1 Sowing the seed by the dawn-light fair,
Sowing the seed by the noonday glare,
Sowing the seed by the fading light,
Sowing the seed in the solemn night,
Oh, what shall the harvest be?
Oh, what shall the harvest be?

CHORUS.

Sown in the darkness, or sown in the light,
Sown in our weakness, or sown in our might,
Gathered in time or eternity,
Sure, ah! sure, will the harvest be!

2 Sowing the seed by the wayside high,
Sowing the seed on the rocks to die;
Sowing the seed where the thorns will spoil,
Sowing the seed in the fertile soil,
Oh, what shall the harvest be?
Oh, what shall the harvest be?

3 Sowing the seed with an aching heart,
Sowing the seed while the tear-drops start,
Sowing in hope, till the reapers come
Gladly to gather the harvest home;
Oh, what shall the harvest be?
Oh, what shall the harvest be?

1 Voyez l'étendard celeste
Qui s'agite au vent !
C'est un secours manifeste,
Frères en avant !

" Tenez ferme, car j'avance ! "
Amis, répondons :
" O Jésus, notre espérance,
Par toi nous vaincrons ! "

2 L'ennemi, Satan, s'avance,
Redoublant ses coups !
Faible est notre confiance,
Que deviendrons nous ?

3 Sur la montagne prochaine
Sonnent les clairons ...
Au nom du Grand Capitaine
Nous triompherons !

4 Le combat est long, peut-être,
Elevons nos cœurs.
Avec Jésus, notre maître
Nous serons vainqueurs !

1 Ho, my comrades! see the signal
Waving in the sky!
Reinforcements now appearing
Victory is nigh!

"Hold the fort, for I am coming,"
Jesus signals still;
Wave the answer back to heaven,
"By Thy grace we will!"

2 See the mighty host advancing,
Satan leading on:
Mighty men around us falling,
Courage almost gone.

3 From the summit of the mountain,
Hear the trumpet blow;
In our Leader's name we'll triumph
Over every foe!

4 Fierce and long the battle rages
But our help is near,
Onward comes our great Commander,
Cheer, my comrades cheer!

La Brebis Perdue.

1 L'heureux troupeau se reposait sûrement
Dans un gras pâturage ;
Une brebis seule errait follement
Dans la nuit, dans l'orage.
Par monts, par vaux, exposée au danger
Elle fuyait l'amour du bon Berger. [*bis*]

2 Quatre-vingt-dix-neuf brebis sont ici ;
Qu' importe la centième ?
Mais le Berger dit : " Je la veux aussi,
C'est la brebis que j'aime,
Dans le désert je veux la retrouver,
Et, s'il le faut, mourir pour la sauver." [*bis*]

3 Ah ! parmi ceux qu'il laissait dans le ciel,
Dans le séjour de gloire,
Nul ne connut l'amertume du fiel
Que le Sauveur dut boire,
Nul ne connut tout ce qu'il a souffert
Pour sa brebis egarée au desert. [*bis*]

4 " Pourquoi ce sang, dont je vois des chemins
Les pierres arrosées ?
O mon Sauveur ! Pourquoi vois-je tes mains
Par les ronces percées ? "
—" Pour ma brebis qui s'éloigne de moi,
Mais dont j'ai vu la misère et l'effroi." [*bis*]

5 Soudain, un cri sur les monts éclata :
" Ma brebis est trouvée ! "
Le chœur joyeux des anges répéta :
" Victoire ! Elle est sauvée ! "
Et, dans ses bras, le céleste Berger
La ramenait à l'abri du danger. [*bis*]

1 There were ninety and nine that safely lay
In the shelter of the fold;
But one was out on the hills away,
Far off from the gates of gold,
Away on the mountains wild and bare,
Away from the tender Shepherd's care.

2 "Lord, Thou hast here Thy ninety and nine,
Are they not enough for Thee?"
But the Shepherd made answer: "This of Mine
Has wandered away from Me,
And although the road be rough and steep,
I go to the desert to find My sheep."

3 But none of the ransomed ever knew
How deep were the waters crossed;
Nor how dark was the night that the Lord passed [through,
Ere He found His sheep that was lost.
Out in the desert He heard its cry,
Sick, and helpless and ready to die.

4 "Lord, whence are those blood-drops all the way,
That mark out the mountain's track?"
"They were shed for one who had gone astray,
Ere the Shepherd could bring him back."
"Lord, whence are Thy hands so rent and torn?"
"They are pierced to-night by many a thorn."

5 But all through the mountains, thunder riven,
And up from the rocky steep,
There arose a cry to the gate of heaven.
"Rejoice! I have found my sheep!"
And the angels echoed around the throne,
"Rejoice! for the Lord brings back His own!"

A L'Œuvre.

1 Dès que l'aube dépose
Ses perles sur les fleurs,
Dès que s'ouvre la rose
Aux brilliants couleurs,
Dès que l'ombre s'efface
Devant le jour qui luit,
A l'œuvre le temps passe !
A l'œuvre, avant la nuit !

2 Quand le soleil inonde,
Et remplit le ciel bleu,
Illuminant le monde
De ses rayons de feu.
A l'œuvre, sans relâche !
A l'œuvre, le jour fuit !
Si pénible est la tâche,
Bientôt viendra la nuit !

3 A cette heure indécise
Où le jour disparaît,
Où murmure la brise
A travers la forêt,
Quand le couchant se dore
Et que s'éteint le bruit,
Frères, à l'œuvre encore,
Voici, voici la nuit !

1 Work, for the night is coming!
Work through the morning hours;
Work while the dew is sparkling,
Work 'mid springing flowers;
Work when the day grows brighter,
Work in the glowing sun;
Work for the night is coming,
When man's work is done.

2 Work, for the night is coming,
Work through the sunny noon;
Fill brightest hours with labour,
Rest comes sure and soon.
Give every flying minute
Something to keep in store;
Work for the night is coming,
When man works no more.

3 Work, for the night is coming,
Under the sunset skies!
While their bright tints are glowing,
Work for daylight flies,
Work till the last beam fadeth,
Fadeth to shine no more,
Work while the night is dark'ning
When man's work is o'er.

17 *Les Matelots.*

1 La nuit aura bientôt disparu, le jour naît,
Là-bas à l'horizon notre porte apparaît ;
Bientôt nous toucherons au terme du voyage.
Matelots, penchons-nous sur nos rames courage !

CHŒUR.

Poussons au bord, matelots, droit au bord
Ne craignons pas les vagues en furie.
Notre Pilote est là pour guider notre effort,
Bientôt nous foulerons le sol de la patrie.

2 Confiance au Pilote, amis, mais en lui seul !
Si du brouillard sur nous s'étend l'epais linceul,
Si l'ouragan s'élève, et qu'il tonne, et qu'il gronde,
Point de peur, avec nous est le Maître du monde !

3 Mais voici du matin le lever radieux ;
Les ombres de la nuit s'effacent dans les cieux ;
Tout danger est passé ; notre course est finie.
Gloire et louange soit à Dieu qui l'a bénie !

18 *Christ pour Moi !*

1 Tout mon bonheur, Christ me le donne,
Christ pour moi ! (bis.)
Hors de Jésus je n'ai personne,
Christ pour moi ! (bis.)
Il est mon Roi, mon divin Docteur,
Il est mon Saint Sacrificateur,
A son amour je m'abandonne,
Christ pour moi ! (bis.)

2 Dans la santé, la maladie,
Christ pour moi ! (bis.)
Dans tous le moments de la vie,
Christ pour moi ! (bis.)
Et lorsqu'un jour il faudra partir,
Laisser la terre et son avenir,
Ah ! je n'aurai pas d'agonie !
Christ pour moi ! (bis.)

17 *Pull for the Shore.*

1 Light in the darkness, sailor, day is at hand,
See o'er the foaming billows fair Haven's land.
Drear was the voyage, sailor, now almost o'er;
Safe within the life-boat, sailor, pull for the shore!

CHORUS.

Pull for the shore, sailor, pull for the shore!
Heed not the rolling waves, but bend to the oar;
Safe in the life-boat, sailor, cling to self no more;
Leave the poor old stranded wreck, and pull for the shore.

2 Trust in the life-boat, sailor, all else will fail;
Stronger the surges dash and fiercer the gale;
Heed not the stormy winds, though loudly they roar;
Watch the "Bright and Morning Star," and pull for the shore!

3 Bright gleams the morning, sailor, uplift the eye,
Clouds and darkness disappearing, glory is nigh!
Safe in the life-boat, sailor, sing forevermore—
"Glory, glory, hallelujah!" Pull for the shore!

18 *Christ for Me.*

1 My heart is fixed, eternal God,
Christ for me!
And my immortal choice is made,
Christ for me!
He is my Prophet, Priest and King,
Who did for me salvation bring,
And while I've breath I mean to sing,
Christ for me!

2 In pining sickness, or in health,
Christ for me!
In deepest poverty or wealth.
Christ for me!
And in that all-important day,
When I the summons must obey,
And pass from this dark world away,
Christ for me!

19 *Il me Conduit.*

1 Il me conduit—douce pensée!
Repos à mon âme lassée!
En tous lieux son regard me suit,
Et par la main, il me conduit.

REFRAIN (plus vite).

Il me conduit, il me conduit!
Dèsormais pour lui je veux vivre;
Brebis fidèle, je veux suivre
Le bon Berger qui me conduit!

2 Jésus sur moi veille sans cesse;
Dans la joie et dans la tristesse,
Dans le jour comme dans la nuit,
Pas à pas sa main me conduit.

3 Quand mon heur sera sonnée,
Mon œuvre ici-bas terminée,
Je dirai dans la sombre nuit;
Je ne crains point, il me conduit.

20 *Consécration.*

1 Mon corps, mon cœur, mon âme,
Ne m'appartiennent plus;
Ton amour les réclame,
Ils sont à toi Jésus.

REFRAIN.

Reçois mon sacrifice,
Il est sur ton autel . . .
Esprit, Esprit, descends!
J'attend le feu du ciel!

2 En toi je me confie,
Je crois en ton grand nom;
Ta promesse infinie
Me donne le pardon.

3 Consacre mon offrande,
Mets ton sceau sur mon cœur;
Le sceau que je demande
C'est ton Esprit, Seigneur!

19 *He Leadeth Me.*

1 He leadeth me! Oh, blessed thought!
Oh, words with heavenly comfort fraught!
Whate'er I do, where'er I be,
Still 'tis God's hand that leadeth me!

CHORUS.

He leadeth me! He leadeth me!
By His own hand He leadeth me;
His faithful follower I will be,
For by His hand, He leadeth me!

2 Sometimes, 'mid scenes of deepest gloom,
Sometimes, where Eden's bowers bloom,
By waters calm, o'er troubled sea
Still 'tis God's hand that leadeth me!

3 And when my task on earth is done,
When, by Thy grace, the victory's won,
Death's darkest night I will not flee,
Since by Thy hand, Thou leadest me!

20 *Consecration.*

1 My body, soul and spirit
Jesus I give to Thee
A consecrated offering,
Thine evermore to be.

REFRAIN.

My all is on the altar.
I'm waiting for the fire,
Waiting, waiting, waiting,
I'm waiting for the fire!

2 Myself in Thee confiding
I trust in Thy great name,
I look for Thy salvation,
Thy promise now I claim.

3 Oh! let the fire descend, Lord,
Just now upon my soul,
Now seal me by Thy spirit,
A sacrifice to God.

1 Nous allons sûrement au pays de la vie,
Au pays du bonheur, au royaume d'amour.
Vous qui marchez encor sans Dieu dans la folie,
Oh! dites, voulez-vous y venir dès ce jour.

REFRAIN.

Voulez-vous? voulez-vous? (bis.)
Oh, dites, voulez-vous y venir avec nous?

2 Dans ce séjour de paix les soupirs de la terre,
N' altèreront jamais un bonheur infini.
O vous qui languissez au sein de la misère.
Oh! dites, voulez-vous y venir aujourd'hui?

3 Là, plus de pauvreté, mais pour tous la richesse,
L' héritage de gloire, et le Dieu tout amour.
Jamais de maladie, et jamais de tristesse,
Oh! dites, voulez-vous y venir dès ce jour?

4 En avant, pélerins, à la terre promise!
Elle est là devant vous, bientôt vous y serez,
Déjà vous la voyez du regard de Moïse!
Vouz allez posséder ce que vous esperez!

REFRAIN.

Nous venons, nous venons! (bis.)
Ce soir Dieu nous appelle, et ce soir nous venons.

1 We are bound for the land of the pure and the holy,
The home of the happy, the kingdom of love.
Ye wand'rers from God in the broad road of folly,
Oh! say, will you go, to the Eden above?

REF.

Will you go? Will you go? Will you go? Will you go?
Oh! say, will you go, to the Eden above?

2 In that blessed land neither sighing nor anguish
Can breathe in the fields where the glorified rove,
Ye heart burdened ones, who in misery languish,
Oh say, will you go, to the Eden above?

3 No poverty there! No, the saints are all wealthy,
The heirs of His glory, whose nature is love;
No sickness can reach them, that country is healthy,
Oh say, will you go, to the Eden above?

4 March on, happy pilgrims; the land is before you,
And soon its ten thousand delights we shall prove;
Yes, soon we shall walk o'er the hills of bright glory,
And drink the pure joys of the Eden above.

REF.

We will go, we will go, we will go, we will go,
Oh yes, we will go, to the Eden above!

La Croix.

1 En contemplant la croix bénie
Où mourut le Prince de Paix,
Tout mon orgueil, mes biens, ma vie,
Sont abandonnés à jamais !

2 Que toujours je me glorifie
Dans ta mort seule, O mon Sauveur ;
Tout autre but je sacrifie
Pour suivre l'Homme de douleur.

3 Oh ! regardez tous sa couronne,
Ses mains, ses pieds pour nous percés,
D'où coule un fleuve qui nous donne,
Pardon, paix, joie et sainteté.

4 Si je possédais tout le monde
Ce serait un don trop petit ;
Amour divin, grâce profonde,
Tout est à toi dès aujourd'hui !

23 *Regarde et Crois.*

1 Regarde, âme troublée, au mourant du Calvaire,
Regarde au Christ sur la croix élevé.
C'est là qu'est ton Sauveur, contemple-le mon frère.
Un seul regard et sois sauvé !

REFRAIN.

Regarde et crois !
La vie et la pardon descendent du Calvaire ;
Oh ! regarde, regarde à la croix !

2 Pourquoi fut-il frappé par les foudres divines,
Pourquoi fut-il sur le bois attaché,
Pourquoi son front sacré, fut-il meurtri d'épines,
Sinon pour toi, pour ton péché ?

3 Tu ne peux effacer par ton sang ou tes larmes
Ton long oubli de la divine loi ;
Pour vivre et triompher, il n'est pas d'autres armes
Que l'humble regard de la foi !

1 When I survey the wondrous cross
On which the Prince of Glory died,
My richest gain I count but loss,
And pour contempt on all my pride.

2 Forbid it, Lord, that I should boast,
Save in the death of Christ, my God;
All the vain things that charm me most,
I sacrifice them to His blood.

3 See from His head, His hands, His feet,
Sorrow and love flow mingled down;
Did e'er such love and sorrow meet,
Or thorns compose so rich a crown?

4 Were the whole realm of nature mine,
That were a present far too small;
Love so amazing, so divine,
Demands my soul, my life, my all.

23 *Look and Live.*

1 There is life for a look at the Crucified One,
There is life at this moment for thee;
Then look, sinner, look unto Him and be saved,
Unto Him who was nailed to the tree.

REFRAIN.

Look! look! Look and live!
There is life for a look at the Crucified One,
There is life at this moment for thee.

2 Oh! why was He there as the Bearer of Sin,
If on Jesus thy guilt was not laid?
Oh! why from His side flowed the sin-cleansing blood,
If His dying thy debt has not paid?

3 It is not thy tears of repentance or prayers,
But the *Blood* that atones for the soul;
On Him, then, who shed it, thou mayest at once
Thy weight of iniquities roll.

1 J'errais dans le péché,
Quand Jèsus m'a sauvé ;
Dans le courant des vives eaux,
L'âme toute meurtrie,
Je retrouvai la vie,
A la source des vives eaux.

CHŒUR.

Vivant auprès des vives eaux !
Loin du péché, loin de tous maux,
Jésus est ma lumière :
Je vis sous sa bannière,
Toujours auprès des vives eaux.

2 A mon côté Jésus,
Que désirer de plus ?
Je suis auprès des vives eaux,
Christ est mon espérance.
Joyeux en sa présence,
Je vis au sein des vives eaux !

3 Mes combats vont finir,
Le repos va venir ;
Bientôt au sein des vives eaux !
Dans la celeste armée,
Ma place est préparée,
Près du courant des vives eaux !

1 Once I was full of sin,
But Jesus took me in,
Down where the living waters flow;
'Twas there He gave me sight
And let me see the light
Down where the living waters flow!

CHORUS.

Down where the living waters flow,
Down where the Tree of Life does grow,
I'm living in the light;
For Jesus now I fight
Down where the living waters flow!

With Jesus at my side
I need no other guide,
Down where the living waters flow;
He is my hope and stay,
He saves me all the day
Down where the living waters flow!

3 When fighting here is o'er
I shall rest for evermore,
Down where the living waters flow;
I shall join the blood-washed throng
And sing the angels' song
Down where the living waters flow!

1 Que tout en mon cœur soit bonheur et joie,
Ou que tout soit chagrin ; je sais
Qu'au Seigneur je peux remettre ma voie,
Tout est bien, oui, mon âme est en paix !

CHŒUR.

Tout est bien . . . pour mon âme . . .
Tout est bien, oui, mon âme est en paix !

2 Satan me poursuit, l'épreuve est amère, . . .
Mais la paix bannit tout effroi.
Christ a vu du ciel ma grande misère,
Sur la croix son sang coula pour moi.

3 Mes péchés—bonheur dans cette pensée !
Avec le corps de mon Sauveur,
Tous furent cloués sur la croix dressée
En Golgotha ; gloire à toi, Seigneur !

4 Christ ressuscité, pour toi je veux vivre,
Par toi gardé, par toi conduit ;
Même dans la mort je n'ai qu'à te suivre
Lumière dans la plus sombre nuit.

5 J'attends, mon Sauveur, j'attends ta venue ;
Mourir, c'est répondre à l'appel.
O voix de Jésus venant sur la nue !
Doux espoir, le repos éternel !

It is Well.

1 When peace, like a river, attendeth my way,
When sorrows, like sea-billows, roll;
Whatever my lot, Thou hast taught me to know
"It is well, it is well with my soul!"

CHORUS.

It is well, with my soul.
It is well, it is well with my soul.

2 Tho' Satan should buffet, tho' trials should come,
Let this blest assurance control,
That Christ hath regarded my helpless estate,
And hath shed His own blood for my soul!

3 My sin—oh, the bliss of this glorious thought!
My sin—not in part, but the whole,
Is nailed to His cross, and I bear it no more;
Praise the Lord, praise the Lord, O my soul!

4 For me, be it Christ, be it Christ hence to live!
If Jordan above me shall roll,
No pang shall be mine, for in death as in life
Thou wilt whisper Thy peace to my soul.

5 But Lord 'tis for Thee, Thy coming I wait;
The sky, not the grave, is the goal;
Oh, trump of the Angel! Oh, voice of the Lord!
Blessed hope! blessed rest of my soul!